YHTEISÖJEN ENSIMMÄISEN OIKEUSASTEEN TUOMIOISTUIMEN PRESIDENTIN MÄÄRÄYS

2 päivänä kesäkuuta 2005 *

Asiassa T-125/05 R,

Umwelt- und Ingenieurtechnik GmbH Dresden, kotipaikka Dresden (Saksa), edustajanaan asianajaja H. Robl,

hakijana,

vastaan

Euroopan yhteisöjen komissio, asiamiehinään M. Wilderspin ja S. Fries, prosessiosoite Luxemburgissa,

vastapuolena,

* Oikeudenkäyntikieli: saksa.

jossa hakija vaatii ensisijaisesti, että komission päätösten täytäntöönpanoa lykätään siltä osin kuin hakijalle ei ole myönnetty "Etelä-Ukrainan ydinvoimalaitoksen parantamista koskeva hanke" -nimisen hankinnan EuropeAid/119151/D/S/UA erää nro 2 vaan tarjouskilpailu on ratkaistu toisen tarjouksentekijän hyväksi, ja toissijaisesti, että määrätään muista välitoimista,

EUROOPAN YHTEISÖJEN ENSIMMÄISEN OIKEUSASTEEN TUOMIOISTUIMEN PRESIDENTTI

on antanut seuraavan

määräyksen

Tosiseikat

1 Avun toimittamisesta Itä-Euroopan ja Keski-Aasian kumppanivaltioille 29 päivänä joulukuuta 1999 annetussa neuvoston asetuksessa (EY, Euratom) N:o 99/2000 (EYVL 2000, L 12, s. 1) säädetään muun muassa ydinturvallisuutta koskevien ohjelmien rahoituksesta mainituissa valtioissa.

2 Asetuksen N:o 99/2000 perusteella vahvistettiin ydinturvallisuuden alan vuosittainen toimintaohjelma vuodeksi 2001. Tässä yhteydessä aloitettiin tarjouspyyntömenettely "Etelä-Ukrainan ydinvoimalaitoksen parantamista koskeva hanke" -nimisen hankinnan toteuttamista varten. Kyseisen hankinnan erä nro 2 liittyi veden laadun valvontaa koskevan tiedonhankinnan ja -käsittelyn asiantuntijajärjestelmän toimittamiseen Etelä-Ukrainan ydinvoimalaitokseen.

3 Vastauksena kyseiseen tarjouspyyntöön, joka julkaistiin Euroopan unionin virallisessa lehdessä 19.6.2004 (EUVL S 119), esitettiin määräajassa kolme tarjousta, joista yksi oli hakijan.

4 Esitetyt tarjoukset julkistettiin 4.10.2004 tarjouksen tekijöiden läsnä ollessa.

5 Tarjousten teknisestä arvioinnista vastaava komitea (jäljempänä arviointikomitea) suoritti vastaanotettuja eri tarjouksia koskevan tutkinnan ja vahvisti, että niissä noudatettiin hallinnollisia ja teknisiä eritelmiä.

6 Nyt käsiteltävänä olevassa asiassa arviointikomitea pyysi hakijaa 6.10.2004, 8.10.2004 ja 12.10.2004 päivätyissä kirjeissä esittämään täsmennyksiä useista tämän tarjousta koskevista seikoista, ja hakija vastasi näihin kirjeisiin 7.10.2004, 12.10.2004 ja 14.10.2004 päivätyillä kirjeillä.

7 Koska katsottiin, että hakijan kahdesta teknisestä seikasta esittämät selitykset (tarkennus nro 9 ja tarkennus nro 13) olivat riittämättömät, sen tekemää tarjousta ei hyväksytty. Hakijan esittämiä hintoja ei siten verrattu kahden muun tarjouksen tekijän esittämiin hintoihin.

8 Hankintasopimus tehtiin All Trade -nimisen yhtiön kanssa, jonka tarjous oli tarjouksen tekijöiden esittämistä tarjouksista edullisin.

9 Hankinnan myöntämisestä ilmoitettiin All Tradelle ja sopimuksen allekirjoittamiseksi tarvittavat toimenpiteet toteutettiin. Sopimus tehtiin suoraan Energoatomin, hankkeen saajan ja hankintaviranomaisen välillä. Se allekirjoitettiin 20.12.2004.

10 Komissio ilmoitti hakijalle 23.12.2004 päivätyssä ja tälle 10.1.2005 saapuneessa kirjeessä, että hankintaa ei ollut myönnetty sille, koska hakijan tarjouksessa ei ollut noudatettu teknisiä vaatimuksia (jäljempänä ensimmäinen päätös). Lisäksi kyseisessä kirjeessä ilmoitettiin hakijalle, että sopimus oli myönnetty All Tradelle (jäljempänä toinen päätös).

11 Hakija riitautti 14.1.2005 päivätyssä komissiolle osoitetussa kirjeessään näiden kahden päätöksen perusteet.

12 Komissio vastasi hakijan esittämiin väitteisiin 31.1.2005 päivätyssä kirjeessä.

Oikeudenkäynti ja asianosaisten vaatimukset

13 Hakija nosti EY 230 artiklan neljännen kohdan nojalla ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimeen 18.3.2005 saapuneella kannekirjelmällä kanteen, jossa se vaatii ensimmäisen ja toisen päätöksen kumoamista (jäljempänä yhdessä riidanalaiset päätökset).

14 Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimeen 21.3.2005 saapuneella erillisellä asiakirjalla hakija esitti ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen työjärjestyksen 104 artiklan ja EY 242 ja EY 243 artiklan nojalla nyt käsiteltävänä olevan välitoimihakemuksen, jossa se vaatii

— pääasiasiallisesti, että riidanalaisten päätösten täytäntöönpanoa lykätään siihen asti, kunnes ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin ratkaisee pääasiaa koskevan kanteen

— toissijaisesti, että määrätään sellaisista tarpeellisista välitoimista, joilla voidaan välttää se, ettei riidanalaisten päätösten täytäntöönpanolla luoda hakijan vahingoksi peruuttamatonta tilannetta, ja erityisesti kieltää vastaajaa

— yhtäältä ratkaisemasta riidanalaista tarjouskilpailua All Traden hyväksi

— toisaalta laatimasta tarjouspyyntöasiakirjojen 21 kohdassa määrättyä sopimusta ja esittämästä sitä All Traden allekirjoitettavaksi tai ryhtymästä mihinkään muihin sellaisiin toimenpiteisiin, jotka voivat edistää tarjouskilpailun ratkaisemista tai hankinnan täytäntöönpanoa.

15 Komissio vaatii ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimeen 11.4.2005 saapuneissa kirjallisissa huomautuksissaan hakemuksen hylkäämistä perusteettomana.

Oikeudellinen arviointi

16 Yhtäältä EY 242 ja EY 243 artiklan ja toisaalta EY 225 artiklan 1 kohdan nojalla, kun niitä luetaan yhdessä, ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin voi, jos se katsoo, että olosuhteet sitä edellyttävät, määrätä kanteen kohteena olevan säännöksen täytäntöönpanon lykättäväksi tai päättää tarpeellisista välitoimista.

17 Työjärjestyksen 104 artiklan 2 kohdassa määrätään, että välitoimihakemuksissa on ilmoitettava oikeudenkäynnin kohde ja seikat, joiden vuoksi asia on kiireellinen, sekä ne tosiseikat ja oikeudelliset perusteet, joiden vuoksi vaadittujen välitoimien myöntäminen on ilmeisesti perusteltua (fumus boni juris). Nämä edellytykset ovat kumulatiivisia, joten välitoimihakemus on hylättävä, jos jokin niistä ei täyty (asia C-268/96 P(R), SCK ja FNK v. komissio, yhteisöjen tuomioistuimen presidentin määräys 14.10.1996, Kok. 1996, s. I-4971, 30 kohta).

18 Kun otetaan huomioon asiakirjoissa esitetyt seikat, välitoimista päättävä tuomari katsoo, että hänellä on kaikki tarpeelliset seikat käsiteltävänä olevan välitoimihakemuksen ratkaisemiseksi ilman, että on tarpeen kuulla asianosaisten suullisia lausumia.

Asianosaisten lausumat

Fumus boni juris

19 Ensimmäisen kysymyksen osalta hakija väittää, että komissio loukkasi syrjintäkiellon periaatetta. Kyseinen periaate on julkisia hankintoja koskeva perusperiaate ja varainhoitoasetuksen 89 artiklan 1 kohta on sen erityinen ilmaisu.

20 Ensinnäkin, vastoin sitä, mitä ilmoitettiin komission kirjeissä 23.12.2004 ja 31.1.2005, hakijan tarjous oli tarjouspyynnössä esitettyjen teknisten eritelmien eli yhtäältä sen 2.2.6 jaksossa mainittujen ja toisaalta 2.3.1 ja 2.3.4 jaksossa mainittujen samojen teknisten eritelmien mukainen. Lisäksi, vastoin komission väittämää, sille myöhemmin toimitetut yksityiskohtaiset selitykset ja tiedot eivät olleet riittämättömät.

21 Hakija lisää, että 23.12.2004 ja 31.1.2005 päivätyissä kirjeissä esitetyt tekniset varaumat eivät liity komission aikaisempiin täsmennystä koskeviin pyyntöihin.

22 Toisen kysymyksen osalta hakija katsoo, että komission taloudellista arviointia koskeva toteamus on ilmeisen virheellinen.

23 Hakijan mukaan hankintasopimusta koskevassa tarjouskilpailuilmoituksessa All Trade mainittiin 3 423 658 euron arvoisen sopimuksen haltijaksi, mikä vastasi tarjoushintaa kaikkine lisineen ja palveluineen. Hakijan mukaan komission 31.1.2005 päivätyssä kirjeessä esitetyt tarjoushintaa koskevat lausumat eivät olleet paikkansa pitäviä.

24 Hakijan mukaan komission tarjouksen tekijöille annettujen ohjeiden 1.3 kohtaan tekemä viittaus on virheellinen. Kyseisessä 1.3 kohdassa määrättiin pääasiallisesti, että tarjousten arvioinnin yhteydessä oli otettava huomioon ainoastaan tarjouksen perushinta lukuun ottamatta yksikköhintaa ja varaosien kokonaishintaa paitsi, jos nämä kaksi viimeksi mainittua hintaa vaihtelivat merkittävästi tarjouksesta toiseen. Hakijan mukaan juuri tämä oli tilanne täsmällisesti sanottuna nyt käsiteltävänä olevassa asiassa.

25 Hakija katsoo, että All Trade esitti luultavasti varaosien lukumäärän suuremmaksi sillä seurauksella, että tarjouksen kokonaishintaa oli korotettava yli 300 000 eurolla. Hakijan mukaan komissio oli laiminlyönyt sille tarjouksen tekijöille annettujen ohjeiden 1.3 kohdassa asetetun velvollisuuden ottaa tämä seikka huomioon.

26 Hakija väittää lisäksi, että All Tradella ei ole vaadittavaa pätevyyttä eikä referenssejä. Hakijan mukaan All Trade ehdotti selvästi tuotetta, jossa oli hyvin todennäköisesti puutteita. Tarjouskilpailun erän nro 2 ratkaiseminen All Traden hyväksi herättää hakijan mukaan siten teknisestä, kaupallisesta, henkilöllisestä ja taloudellisesta näkökulmasta katsoen vakavia epäilyksiä mitä tulee sen takaamiseen, että hankinnan kohteena oleva suunniteltu suoritus voidaan toteuttaa asiantuntevasti ja edellytetyssä määräajassa.

27 Tältä osin hakija lisää ensinnäkin, että All Traden yhtiöpääoma ei ole yhteydessä sopimuksen arvoon, toiseksi, että All Trade haluaa selvästi toteuttaa hankinnan yksin kolmen yhteistyökumppaninsa avulla, ja kolmanneksi, että All Traden

referenssit koskevat ainoastaan Armeniassa toteutettua suunnitelmaa, joka liittyy arvoltaan alle miljoonan euron suuruiseen sopimukseen ja joka toteutettiin lähes kaksi vuotta sitten.

28 Vastauksena komissio ilmoittaa, että hakijan kumoamiskanne pääasiassa on selvästi perusteeton.

29 Komissio muistuttaa, että vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan sillä on laaja harkintavalta huomioon otettavien seikkojen osalta tarjouskilpailun ratkaisemisessa. Yhteisöjen tuomioistuinten harjoittaman valvonnan on siksi rajoituttava sen tutkimiseen, että menettelyä ja perusteluja koskevia sääntöjä on noudatettu, että tosiseikat pitävät aineellisesti paikkansa, ettei asiassa ole tehty ilmeistä arviointivirhettä ja ettei harkintavaltaa ole käytetty väärin (T-211/02, Tideland Signal v. komissio, tuomio 27.9.2002, Kok. 2002, s. II-3781, 33 kohta).

30 Nyt käsiteltävänä olevassa asiassa tarjouspyyntömenettely tapahtui sovellettavien säännöksien mukaisesti. Hakijan tarjouksen hylkäävä päätös on lisäksi perusteltu. Tältä osin esitetyt perustelut ovat luonteeltaan teknisiä. Komissio nojautui niiden arvioinnissa asiantuntijoiden, nyt käsiteltävänä olevassa asiassa arviointikomitean lausuntoon. Komissio katsoo tämän perusteella, että hakija ei ole näyttänyt toteen ilmeistä arviointivirhettä tai harkintavallan väärinkäyttöä eikä mikään seikka viittaa niiden olemassaoloon.

Kiireellisyys ja kysymyksessä olevien intressien vertailu

31 Hakija väittää, että jos välitoimihakemusta ei hyväksytä, riidanalaiset päätökset tulevat voimaan. Kyseinen "peruuttamaton tilanne" vaikuttaa lopullisesti hakijan oikeudelliseen asemaan ja loukkaa peruuttamattomasti sen oikeuksia.

32 Komissio puolestaan katsoo, että hakija ei ole esittänyt näyttöä siitä, että se ei voi odottaa pääasian oikeudenkäynnin ratkaisua ilman, että sille aiheutuu vakavaa ja korjaamatonta vahinkoa.

33 Komissio väittää lisäksi, että vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan taloudellista vahinkoa ei voida pitää korjaamattomana tai edes vaikeasti korjattavana joitakin poikkeustilanteita lukuun ottamatta, koska se voidaan myöhemmin rahallisesti korvata (asia T-169/00 R, Esedra v. komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 20.7.2000, Kok. 2000, s. II-2951, 45 kohta; asia T-181/02 R, Neue Erba Lautex v. komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 3.12.2002, Kok. 2002, s. II-5081, 84 kohta ja asia T-148/04 R, TQ3 Travel Solutions Belgium v. komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 27.7.2004, Kok. 2004, s. II-3027, 46 kohta).

34 Joka tapauksessa hakijan intressit eivät voi olla etusijalla yhtäältä sen tarjouksen tekijän intresseihin, jonka kanssa sopimus on allekirjoitettu, ja toisaalta ydinvoimalaitosten turvallisuuden takaamista koskevaan intressiin nähden.

Välitoimista päättävän tuomarin arviointi asiasta

35 Hakemuksessaan hakija vaatii, että välitoimista päättävä tuomari kieltää vastapuolta yhtäältä ratkaisemasta riidanalaista tarjouskilpailua All Traden hyväksi ja toisaalta laatimasta tarjouspyyntöasiakirjojen 21 kohdassa määrätyn sopimuksen ja esittämästä tätä All Traden allekirjoitettavaksi. Hakija vaatii lisäksi sen päätöksen täytäntöönpanon lykkäämistä, jolla riidanalaisen hankinnan erää nro 2 ei ole myönnetty sille, sekä All Traden kanssa mahdollisesti allekirjoitetun sopimuksen täytäntöönpanon lykkäämistä.

36 Komissio ilmoitti, hakijan tätä kiistämättä tai ilman, että missään esitetyssä asiakirjassa tätä riitautettaisiin, että All Traden ja Energoatomin välinen sopimus allekirjoitettiin 23.12.2004. Tämän vuoksi välitoimihakemuksella sikäli kuin sillä pyritään välttämään hankintaa koskevan tarjouskilpailun ratkaiseminen All Traden hyväksi ja sopimuksen allekirjoittaminen ei ollut jo hakemuksen jättöhetkellä kohdetta. Vaatimusten tämä osa jätetään siten tutkimatta.

37 Vaatimusten niiden osien osalta, joilla pyritään saamaan päätöksen, jolla tarjouskilpailua ei ole ratkaistu hakijan hyväksi, ja All Traden kanssa tehdyn sopimuksen täytäntöönpano lykätyiksi, välitoimista päättävä tuomari katsoo ilman, että on tarpeen lausua välitoimihakemuksen yhteensopivuudesta työjärjestyksen 104 artiklan 2 kohdassa määrätyn kanssa, sellaisena kuin yhteisöjen tuomioistuin on sitä tulkinnut (asia T-306/01 R, Aden ym. v. neuvosto ja komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 7.5.2002, Kok. 2002, s. II-2387, 52 kohta ja asia T-303/04 R, European Dynamics v. komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 10.11.2004, Kok. 2004, s. II-3889, 63 ja 64 kohta), että on tutkittava, täyttyykö kiireellisyyttä koskeva edellytys.

38 Tältä osin vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan välitoimihakemuksen kiireellisyyttä on arvioitava sen perusteella, onko asiassa tarpeen antaa väliaikainen ratkaisu, jotta vältyttäisiin siltä, että välitoimia pyytäneelle asianosaiselle aiheutuu vakavaa ja korjaamatonta vahinkoa (asia 310/85 R, Deufil v. komissio, yhteisöjen tuomioistuimen presidentin määräys 6.2.1986, Kok. 1986, s. 537, 15 kohta ja asia T-13/99 R, Pfizer Animal Health v. neuvosto, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 30.6.1999, Kok. 1999, s. II-1961, 134 kohta).

39 Sen asianosaisen, joka vaatii riidanalaisen päätöksen täytäntöönpanon lykkäämistä, kuuluu näyttää, että se ei voi odottaa pääasiassa annettavaa ratkaisua ilman, että se joutuu kärsimään tällaista vahinkoa (asia C-356/90 R, Belgia v. komissio, yhteisöjen tuomioistuimen presidentin määräys 8.5.1991, Kok. 1991, s. I-2423, 23 kohta ja asia T-151/01 R, Duales System Deutschland v. komissio, yhteisöjen ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen presidentin määräys 15.11.2001, Kok. 2001, s. II-3295, 187 kohta).

40 Nyt käsiteltävänä olevassa asiassa hakija tyytyy ilmoittamaan ilman muuta täsmennystä, että "kanteella ei ole lykkäävää vaikutusta ja että siten on pelättävissä, että kyseisessä tarjouskilpailumenettelyssä riidanalaisen tarjouskilpailun ratkaiseminen All Traden hyväksi — — astuu voimaan" ja että "tällä luodaan peruuttamaton tilanne ja vaikutetaan lopullisesti hakijan oikeudelliseen asemaan".

41 Hakija ei ilmoita niitä syitä, joiden vuoksi se ei voi odottaa sen nostaman kumoamiskanteen ratkaisemista, eikä esitä mitään todistetta minkäänlaisesta vakavasta ja korjaamattomasta vahingosta.

42 Sikäli kuin hakijan väitettä voidaan tulkita siten, että väitetty vahinko johtuisi siitä taloudellisesta vahingosta, jonka syynä on sen syrjäyttäminen tarjouskilpailussa, on riittävää muistuttaa, että tällaista vahinkoa ei voida, paitsi poikkeuksellisissa olosuhteissa, pitää korjaamattomana tai edes vaikeasti korjattavissa olevana, koska vahinko voidaan myöhemmin korvata rahalla (em. asia Esedra v. komissio, määräyksen 45 kohta; em. asia Neue Erba Lautex v. komissio, määräyksen 84 kohta ja em. asia TQ3 Travel Solutions Belgium v. komissio, määräyksen 46 kohta).

43 Näin ollen on katsottava, että kiireellisyyttä koskeva edellytys ei täyty ja että näin ollen nyt käsiteltävänä oleva hakemus on hylättävä ilman, että on tarpeen tutkia, täyttyvätkö muut välitoimien myöntämistä koskevat edellytykset.

Näillä perusteilla

YHTEISÖJEN ENSIMMÄISEN OIKEUSASTEEN
TUOMIOISTUIMEN PRESIDENTTI

on määrännyt seuraavaa:

1) Välitoimihakemus hylätään.

2) Oikeudenkäyntikuluista päätetään myöhemmin.

Annettiin Luxemburgissa 2 päivänä kesäkuuta 2005.

H. Jung

kirjaaja

B. Vesterdorf

presidentti